



Invito a presentare offerta per l'affidamento diretto ai sensi dell'art. 36 comma 2 lettera a). Servizio di traduzione dall'italiano allo sloveno di atti complessi e corposi – anno 2020/2021- progetto “Per un'amministrazione trasparente bilingue”, finanziato dalla Regione FVG. CIG: Z9A2D5199D

PREMESSO CHE

- con nota di data 10/10/2019, ns. prot.n. 5990/2019, la Direzione centrale autonomie locali – Regione FVG è stato comunicato che con decreto n. 3050/AAL del 7 ottobre 2019 è stata approvata la graduatoria delle domande pervenute ai sensi della L.R. 26/2007, Artt. 19 – 19/bis assegnando al Comune di Savogna d'Isonzo il contributo complessivo di € 26.500,00 per le iniziative progettuali riguardanti l'uso della lingua slovena nella pubblica amministrazione – triennio 2019-2021;

- il Comune di Savogna d'Isonzo ha elaborato un progetto denominato “Per un'amministrazione trasparente bilingue” e che tra i sottoprogetti presentati dal nostro Comune rientra la traduzione in sloveno di atti complessi e corposi, con particolare riferimento ai regolamenti interni;

Codesto spettabile operatore economico, fermi restando i requisiti di ammissibilità, è invitato a presentare offerta per affidamento diretto tramite consultazione di almeno due operatori economici, intendendosi, con l'avvenuta partecipazione, pienamente riconosciute e accettate tutte le modalità, indicazioni e prescrizioni previste dalla presente lettera di invito.

Resta fermo che il presente invito non costituisce presunzione di ammissibilità e che l'Amministrazione comunale può procedere all'esclusione anche in ragione di cause ostative non rilevate durante lo svolgimento della procedura o intervenute successivamente alla conclusione della medesima.

INDIVIDUAZIONE DELL'INTERVENTO E NOTIZIE GENERALI

STAZIONE APPALTANTE:

Denominazione: COMUNE DI SAVOGNA D'ISONZO – OBČINA SOVODNJE OB SOČI

Indirizzo: via Primo Maggio 140, 34070 Savogna d'Isonzo (GO)

PEC: comune.savognadisonzo@certgov.fvg.it

Indirizzo internet: www.comune.savogna.go.it

PROCEDURA DI SELEZIONE

Affidamento diretto tramite consultazione di almeno 3 (tre) operatori economici ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera a) e dell'art. 31, comma 8 del D.Lgs. 50/2016.

PRESTAZIONI OGGETTO DEL CONTRATTO:

La prestazione ha per oggetto lo svolgimento dei seguenti servizi di natura professionale:

Traduzione dall'italiano allo sloveno di atti complessi e corposi, con particolare riferimento ai regolamenti interni e altra documentazione di cui è obbligatoria la pubblicazione nella sezione Amministrazione trasparente ai sensi del D.Lgs. n. 33/2013.

IMPORTO STIMATO DELLA PRESTAZIONE

L'importo massimo per l'affidamento dei servizi di traduzione oggetto del presente intervento è stimato, per il biennio 2020-2021, in complessivi € 10.156,46 (IVA inclusa), di cui € 4.156,46 (IVA inclusa) per l'anno 2020 ed € 6.000,00 (IVA inclusa) per l'anno 2021.

TEMPI E MODALITA' DI ESPLETAMENTO DELL'INCARICO

Il Comune invierà, a cadenza mensile o settimanale, le cartelle da tradurre, stabilendo di volta in volta il termine per la consegna della traduzione.

Il termine del progetto è previsto per il 31/12/2021.

L'incaricato presterà la propria attività in forma autonoma, senza vincolo di orario, secondo le modalità e le indicazioni che saranno a lui di volta in volta rese note dal Comune. I testi dovranno essere redatti secondo le linee guida redazionali e con l'impiego della terminologia recentemente normata dall'Ufficio centrale di lingua slovena, disponibile sul sito <https://www.regione.fvg.it/raivg/cms/RAFVG/cultura-sport/patrimonio-culturale/comunita-linguistiche/FOGLIA29/articolo.html>.

Al fine di consentire la realizzazione dell'incarico affidato, il Comune, in particolare lo Sportello linguistico, offrirà supporto e rimarrà a disposizione per eventuali chiarimenti nel caso si presentasse qualche dubbio relativo al testo da tradurre.

Al termine di ogni traduzione svolta, il compenso sarà corrisposto previa presentazione di regolare fattura. Le fatture potranno essere emesse al termine di ogni singolo incarico traduttivo.

TERMINI E MODALITA' DI PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA

Gli interessati devono inviare la domanda, indicando **la tariffa a cartella (per cartella si intendono 1500 caratteri spazi inclusi), entro e non oltre il 23 giugno 2020**, allegando eventualmente:

- curriculum di studio e professionale / presentazione dell'azienda

CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

Verrà data precedenza ai professionisti/imprese con comprovata esperienza nella traduzione di testi giuridici, che in passato hanno già collaborato con enti locali, garantendo la massima qualità della prestazione.

Nel caso in cui pervengano all'Amministrazione comunale più offerte di professionisti/imprese esperti nel settore, l'aggiudicazione sarà effettuata secondo il criterio del prezzo più basso.

Nel caso in cui pervenga all'Amministrazione comunale una sola offerta, si procederà, comunque, all'aggiudicazione, purché tale offerta sia ritenuta conveniente e idonea in relazione all'oggetto del contratto.

ULTERIORI INFORMAZIONI E TRATTAMENTO DATI PERSONALI

Il presente avviso è finalizzato ad una indagine di mercato, non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo l'Amministrazione che sarà libera di seguire anche altre procedure. L'Amministrazione si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti richiedenti possano vantare alcuna pretesa. Resta inteso che la suddetta partecipazione non costituisce prova di possesso dei requisiti generali e speciali richiesti per l'affidamento dei contratti

pubblici che invece dovrà essere dichiarato dall'interessato ed accertato dal Comune di Savogna d'Isonzo.

I dati raccolti saranno trattati ai sensi del Regolamento Europeo n.2016/679, esclusivamente nell'ambito della presente selezione.

Per informazioni e chiarimenti è possibile contattare il Responsabile del Procedimento, dott.ssa Veronika Sancin (e-mail: segreteria@comune.savognadisonzo.go.it oppure al numero 0481-882001, int. 1)

IL RESPONSABILE DELL'AREA SERVIZI GENERALI
dott.ssa Veronika Sancin
(documento informatico sottoscritto digitalmente)



COMUNE DI SAVOGNA D'ISONZO – Provincia di Gorizia
OBČINA SOVODNJE OB SOČI – Pokrajina Gorica

Rep. atti non soggetti a regist. n° dd.

CONTRATTO PER L’AFFIDAMENTO DI INCARICO PROFESSIONALE PER LA TRADUZIONE DALL’ITALIANO ALLO SLOVENO DI ATTI COMPLESSI E CORPOSI -- ANNO 2020/2021- PROGETTO “PER UN’AMMINISTRAZIONE TRASPARENTE BILINGUE”, FINANZIATO DALLA REGIONE FVG. CIG: Z9A2D5199D

FRA:

Il Comune di Savogna d’Isonzo (di seguito denominato “Comune”), con sede in Savogna d’Isonzo, Via 1° Maggio n. 140 – P. IVA 00126470319 e C.F. 80002990317, rappresentato dalla dott.ssa SANCIN Veronika in qualità di responsabile dell’area servizi generali incaricato di P. O. del medesimo Comune ed in esecuzione del provvedimento del Sindaco n. 8 del 02/09/2019;

E

....., di seguito denominato “incaricato”

PREMESSO CHE

con nota di data 10/10/2019, ns. prot.n. 5990/2019, la Direzione centrale autonomie locali – Regione FVG è stato comunicato che con decreto n. 3050/AAL del 7 ottobre 2019 è stata approvata la graduatoria delle domande pervenute ai sensi della L.R. 26/2007, Artt. 19 – 19/bis assegnando al Comune di Savogna d’Isonzo il contributo complessivo di € 26.500,00 per le iniziative progettuali riguardanti l’uso della lingua slovena nella pubblica amministrazione – triennio 2019-2021;

- il Comune di Savogna d’Isonzo ha elaborato un progetto denominato “Per un’amministrazione trasparente bilingue” e che tra i sottoprogetti presentati dal nostro Comune rientrano gli interventi di revisione delle traduzioni esistenti con particolare riferimento agli atti fondamentali dell’ente, traduzione in sloveno di atti complessi e corposi, con particolare riferimento ai regolamenti interni, da eseguire entro la fine del 2020;

- con determina del Responsabile dell’Area servizi generali n. ... dd. è stato affidato a.... il servizio di traduzioni esistenti in lingua slovena per l’anno 2020-2021, verso un corrispettivo annuo pari ad € 10.156,46 (Euro diecimilacentocinquantasei/46) inclusivo di eventuale IVA e rivalsa INPS;

TUTTO QUANTO SOPRA PREMESSO E CONSIDERATO, LE PARTI
CONVENGONO E STIPULANO QUANTO SEGUE

Art. 1 – Oggetto – L'incaricato fornirà al Comune di Savogna d'Isonzo, in forma autonoma e senza alcun vincolo di subordinazione e di orario, la propria collaborazione per la traduzione dall'italiano allo sloveno, in particolare degli atti complessi e corposi (es. regolamenti), nell'ambito del progetto "Per un'amministrazione trasparente bilingue". Il servizio consiste nella traduzione di testi dall'italiano allo sloveno, sotto forma di cartelle. Per cartella si intende un testo di 1.500 caratteri, spazi inclusi.

Art. 2 Obblighi del committente – Al fine di consentire la realizzazione dell'incarico affidato, il Comune offrirà supporto e rimarrà a disposizione per eventuali chiarimenti nel caso si presentasse qualche dubbio riguardo il testo da revisionare.

Art. 3 – Obblighi dell'incaricato – L'incaricato presterà la propria attività in forma autonoma, senza vincolo di orario, secondo le modalità e le indicazioni che saranno a lei di volta in volta rese note dal Comune. Oltre alla correzione degli errori, l'incaricato dovrà adeguare i testi seguendo le linee guida e utilizzando la terminologia recentemente normata dall'Ufficio centrale di lingua slovena, disponibile sul sito <https://www.regione.fvg.it/rafvfg/cms/RAFVG/cultura-sport/patrimonio-culturale/comunita-linguistiche/FOGLIA29/articolo.html>

Art. 4 – Modalità di svolgimento delle attività – Il Comune invierà, a cadenza mensile o settimanale, le cartelle da tradurre, in formato Word, allegando anche il testo originale in italiano. L'incaricato provvederà ad effettuare la traduzione, preferibilmente entro un mese dalla data della ricezione del testo.

Art. 5 – Durata – Il presente contratto decorre dalla data di stipula e terminerà, salvo recessi di cui al successivo art. 7, il 31.12.2020 con possibilità di proroghe sulla base delle necessità del Comune o di revoca anticipata.

L'incaricato dovrà comunicare preventivamente e comunque tempestivamente al Comune l'impossibilità di eseguire la prestazione (in caso di malattia, infortunio o altre cause) al fine di permettere allo stesso Comune di intervenire con soluzioni alternative.

Art. 6 – Corrispettivo e modalità di pagamento – L'importo complessivo del servizio per l'anno 2020 per la traduzione dall'italiano allo sloveno di circa ... cartelle, ammonta ad € 4.156,46 (importo complessivo di eventuale IVA e rivalsa INPS), mentre per l'anno 2021 per la traduzione dall'italiano allo sloveno di circa ... cartelle, ammonta ad € 6.000,00 (importo complessivo di eventuale IVA e rivalsa INPS) . Il comune corrisponderà al collaboratore un compenso di euro ... (...) + a cartella tradotta. Le fatture dovranno essere emesse con cadenza mensile e saranno liquidate solo in seguito all'attestazione della regolare esecuzione da parte del Responsabile del Contratto. Il Comune provvederà al pagamento delle fatture entro 30 (giorni) giorni dalla loro presentazione. L'incaricato assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla legge 13 agosto 2010, n. 136. A tal fine, il Comune provvederà al pagamento dei servizi esclusivamente

mediante bonifico bancario o postale sul conto corrente "dedicato" le cui coordinate bancarie sono le seguenti:

Art. 7 – Recesso – Le parti convengono, ai sensi e per gli effetti dell'art. 1373 del C.C., che l'incaricato, qualora ritenga a suo insindacabile giudizio impossibile o inopportuna la conduzione a termine del presente accordo, potrà recedere dallo stesso concedendo un termine di preavviso di almeno 30 (trenta) giorni ed impegnandosi comunque a portare a termine le prestazioni in corso di esecuzione, fatto salvo il suo diritto ad ottenere il pagamento delle prestazioni già rese al momento del recesso.

Il Comune di Savogna d'Isonzo dovrà comunicare al collaboratore, per iscritto a mezzo lettera raccomandata A.R o PEC., la propria volontà di recedere dal contratto e dalla data di ricezione di data comunicazione il contratto cesserà di produrre qualsivoglia effetto tra le parti. Ricevuta la comunicazione del recesso, l'incaricato dovrà far pervenire non oltre quindici giorni tutte le informazioni, i dati e gli atti relativi all'attività svolta fino a quel momento.

Il rapporto si estingue a seguito di recesso per giusta causa, di una delle due parti, ai sensi dell'art. 2119 del C.C.

Art. 8 - Proprietà delle risultanze I prodotti di qualsiasi natura che costituiscono risultato, principale o meno, del servizio oggetto del presente Contratto, saranno di proprietà del Comune. L'incaricato si impegna a garantire la massima riservatezza e a non divulgare il materiale fornito dal Comune per eseguire i servizi oggetto del Contratto.

Art. 9 – Luoghi di lavoro – Si conviene che l'incaricato svolgerà la sua attività prevalentemente presso la sua sede in

Art. 10 – Foro competente – Il presente contratto viene concluso in Savogna d'Isonzo presso la sede comunale. Le parti convengono la competenza esclusiva del Foro di Gorizia per qualsiasi controversia dovesse insorgere tra loro a seguito dell'interpretazione,

Savogna d'Isonzo, li

Letto approvato e sottoscritto

Documento sottoscritto in formato digitale e archiviato presso il Comune di Savogna d'Isonzo

PER IL COMUNE DI SAVOGNA D'ISONZO

L'INCARICATO

della presente procedura;

Con l'invio del preventivo richiesto il legale rappresentante di codesta impresa dichiara, ai sensi dell'art. 13 del GDPR di essere informato che:

- le finalità e le modalità del trattamento dei dati conferiti riguardano esclusivamente lo svolgimento delle funzioni istituzionali dell'Amministrazione appaltante;
- il conferimento dei dati ha natura obbligatoria; il rifiuto di rispondere comporterà l'impossibilità di accettare il preventivo presentato da codesto operatore economico;
- i dati potranno essere comunicati e/o diffusi unicamente ai fini delle comunicazioni obbligatorie per legge ovvero necessarie, ai sensi delle vigenti disposizioni legislative e regolamentari, al fine della verifica della veridicità di quanto dichiarato;
- in relazione al trattamento, il concorrente potrà esercitare presso le competenti sedi i diritti previsti dal Capo III - Diritti dell'interessato (Artt. 12-23) del GDPR;
- Il titolare del trattamento dei dati conferiti è il Comune di Savogna d'Isonzo .;
- Responsabile della protezione dei dati - Data Protection Officer (RPD/DPO) è Soluzione s.r.l. - Avv.to Guido Paratico

DATA

FIRMA

N.B. La dichiarazione deve essere firmata digitalmente dal legale rappresentante o da un procuratore. In tale ultimo caso dovrà essere prodotto l'originale della procura firmato digitalmente o la copia informatica conforme all'originale analogico della stessa, ai sensi dell'art. 22 del Codice dell'Amministrazione digitale.